

著名世界 照對漢英

# 少年維特之煩惱

譯 惠 津 呂 著 德 歌



THE SORROWS OF  
YOUNG WERTHER

著名譯者 陸蠡天譯

# 惱煩之特維年少

譯者 陸蠡天 著者 歌德 德



THE SORROWS OF  
GUNG WERTHER

THE SORROWS OF  
YOUNG WERTHER

少年維特之煩惱

大衆書局印行

## THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

I have carefully collected whatever<sup>1</sup> I have been able to learn of the story of poor Werther, and here present it to you, knowing that<sup>2</sup> you will thank me for it. To his spirit and character you cannot refuse<sup>3</sup> your admiration and love; to his fate you will not deny your tears.

And thou<sup>4</sup> good soul,<sup>5</sup> who sufferest<sup>6</sup> the same<sup>7</sup> distress as he once endure, draw comfort from<sup>8</sup> his sorrows; and let his little book be the friend, if from fortune or thine own fault thou canst find no dearer companion.

(1) Whatever=anything that, all that. 例如· you may read whatever (= any book that) you like.

參考——Whatever it is right—pope ( 凡是在的就是正當的 ) ( 英詩人，以譯荷馬的著作出名·她的名著有 " Essay on Criticism" . " Essay on man " 和 " Duuciad" 她生於1688，死於1744 )

(2) know that... .. = because I know ↓

參考——Weary and trustful, she slept, knowing that the yellow man was kind——Edmund Burke. 她疲倦而且安心的入睡了，因為她曉得這黃色的男子是和祥的……) Edmund Burke ( 1729—1797 ) 是英政治家，又是文人，他的著作有 " The sublime and Beautiful" " Reflection on the Revolution in France " 等。

(3) refuse = deny, 本是 withhold, reject ( 拒絕，不與 ) 的意思。

(4) thou 您· 第二人稱單數主格· thou, thee, thy, thine

# 少年維特之煩惱

我已將盡我所能得到的這可憐的維特的故事小心搜集了起來，在這裏貢獻給諸君，會因此而感謝我的。對於他的精神和性格諸君將不吝惜汝等的讚嘆和愛慕，對於他的命運將會賺得諸君的眼淚。

並且您，善良的人呵，遭受着善樣的他所感受的痛苦  
的您呵，請從他的他所他所感受的痛苦；而且，要是因為命運或您的過失；而；而且，要是因愛的朋友的話，則請您將這本小書當的朋的朋友的話，則

為古時之文體，現在即 you, you, your, yours.

(5) good soul ..... 指有靈魂的東西，即人。

參考：— Sweet soul, let's in, and there expect their coming, — Shakespeare. (可愛的人，讓我們進去，在那裏等他們罷)。He was naturally a thirsty soul. — Irving (他生來就是急噪的人)。

(6) sufferest ..... 與 thou 相應之字。

(7) The same ..... as ..... 與 ..... 相同。

(8) draw comfort from ..... 從 ..... 汲取安慰，draw 有象徵的意義。即是 "To take or obtain from a Source," 之意。

參考：— The consolation which is drawn from truth ..... is solid and durable. — Boswell 從真理所得到的安慰是堅實而且長久的。Boswell 是蘇格蘭的法學者，做 Samuel Johnson 的傳記人。(1740-1795)

## BOOK I

*May 4th.*

How happy am I to be away! My dear friend what a thing is the heart of man! To leave you, from whom I have been inseparable, whom I love so dearly, and yet to feel happy! I know you will forgive me. Have nor other attachments<sup>1</sup> been specially appointed by fate to torment a head<sup>2</sup> like mine? Poor Leonora!<sup>3</sup> and yet I was not to blame.<sup>4</sup> Was it my fault that whilst the peculiar charms of her sister afforded<sup>5</sup> me an agreeable entertainment, a passion<sup>6</sup> for me was engendered<sup>7</sup> in her feeble heart? And yet am I wholly blameless? Did I not encourage her emotions? Did I not feel charmed at those truly genuine expressions of nature, which,<sup>8</sup> though but little<sup>9</sup> mirthful in reality,<sup>10</sup> so often amused us? Did I not—, but oh, what is man, that he dares so to accuse himself? My dear friend, I promise you I will improve; I will no longer,<sup>11</sup> as has

(1) "other attachments" 意指除了依戀您以外還有其他許多的依戀。

(2) head = mind

(3) poor Leonora, 是維特的, 也可以說是哥德的, 已死了的愛人。

(4) I was not to blame—I was not to be blamed—  
例如: He is to blame, for setting the children such an example (給孩子們這樣的榜樣, 他不能辭其咎)。

(5) afforded = furnished. 與, 給, give, supply, yield

(6) passion = 熱情, ——love, ardent affection.

---

# 第一編

五月四日

袂別以來我是何等的快樂呵！我的愛友，人心真是奇怪的東西哩！您，和我是難分難解的，您，我是那麼愛的，離開您，而我仍然能感着快活！我知道您會饒恕我的，不是別的許多依戀被命運特地派定了來煩惱像我這樣的心意嗎？可憐的黎奧諸拉！但這是怪不得我的。當她的妹妹的獨特的媚力給我一種快意的歡樂時，她對我在她的脆弱的心中生出熱烈的情緒來。這是我的過失嗎？然而我是完全無過嗎？我不會煽動她的情感嗎？我對那些真純的天性的流露不曾感着被惑嗎？雖然那流露實在只有很少可樂的，却能那樣常常地使我愉快？我不曾——但是。呵，人是

---

(7) engendered 釀記，生出，produce, (create, cause)

(8) which 指 those…… nature .

(9) but little = only little

(10) in reality = in fact, really .

(11) no longer…… “不再” “不復” 之意。

參考：——Life was no longer possible; and life without his little lady was no longer desirable. —Thomas Burke. (再也活不下去了：而且沒有了他的小婦人，他也不想再活了)。

ever been my habit, continue to ruminat<sup>1</sup> on every pretty vexation which fortune may dispense; I will enjoy the present, and the past shall be for me the past.<sup>2</sup> You are doubtless right, my best of friends, there would be far less suffering amongst<sup>3</sup> mankind, if men—and God knows<sup>4</sup> why they are so fashioned<sup>5</sup>—did not employ their imaginations so assiduously<sup>6</sup> in recalling the memory of past sorrow. instead of bearing their present lot with equanimity.<sup>7</sup>

*May 13th.*

You ask if you shall send me books. My dear friend, I beseech<sup>8</sup> you, for the love of God, relieve me from such a yoke.<sup>9</sup> I need no more to be guided, agitated, heated. My heart ferments sufficiently of itself.<sup>10</sup> I want strains to lull me. and I find them<sup>11</sup> to perfection<sup>12</sup> in my Homer.<sup>13</sup> Often do<sup>14</sup> I strive to allay<sup>15</sup> the burning fever of my blood, and you have never witnessed<sup>16</sup> anything so unsteady,<sup>17</sup> so uncertain, as my heart. But need I confess this to you, my dear friend,

(1) ruminat<sup>e</sup>—think again and again.

(2) the past……意即 let bygones be bygones 或 let the past be forgotten.

(3) amongst= among .

(4) God knows=nobody knows.

參考：——You are not a student yet, and God knows whether you will get through the examination. —Turgenev (您還不是一個大學生呢，誰都不曉得您會不會考取)。

(5) fashioned 作成，造成，form, shape, make, mould.

(6) assiduously 熱心地，極力地。

(7) with equanimity 心平氣和，泰然自若。

(8) beseech= implore, beg, entreat, ask, pray.



什麼啊，他敢那樣的自咎？我的愛友，我對您相約，我要改進我自己了；我不再像我從前的習慣那樣繼續反覆思維那命運能分給的一切麻煩的苦惱；我要享樂現在，既往不咎了。無疑的，您說的是不錯。我最好的朋友，人類中的苦痛很可以少呢，假使人類——但是只有天曉得人類為什麼造成這個樣子——不那麼熱心地用他們的想像來喚起過去煩惱的回憶，而心平氣和的忍受他們現在的命運。

五月十三日

您問我您要寄書給我否。我的愛友，我請求您，爲了上帝的愛，請替我解脫了這樣的枷鎖罷。我不再需要指導，興奮，刺激了。我的心自己就够沸騰。我要的是催眠歌。我在荷馬的詩中完滿地找出那些來。我常常極力去鎮壓

(9) such a yoke 指書籍。yoke = bondage.

(10) of itself = of its own accord. 自動，自願。

參考：—The wall fell of itself. (牆壁自然倒下來了)。

(11) them 指 strains.

(12) to perfection = perfectly. 完滿地，實在地。

參考：—My wife sings to perfection. (我妻唱得實在好)。

(13) Homer (荷馬) 希臘史詩家。其名著是依里亞特 (Iliad) 和奧特賽 (Odyssey)，大約生於 850 B. C.

(14) do 強語勢 strive = endeavor, labour. 極力。

(15) allay = calm, pacify, quiet, ease. 鎮靜，鎮壓。

(16) witness 目睹，眼見。

(17) unsteady = not steady. 不安定。

who have so often endured the anguish of witnessing my sudden transitions<sup>1</sup> from sorrow to immoderate joy,<sup>2</sup> and from sweet<sup>3</sup> melancholy to violent passions? I treat my poor heart like a sick child, and gratify its every fancy.<sup>4</sup> Do not mention this again; there are people who would censure<sup>5</sup> me for it.

*May 17th.*

A few days ago I met a certain young V—, a frank<sup>6</sup> open fellow, with a most happy expression of face. He has just left the University. He does not fancy himself otherwise,<sup>7</sup> but believes he knows more than other people. He has worked hard, as I can perceive from many circumstances, and, in short,<sup>8</sup> possesses a large stock of information.<sup>9</sup> When he heard that I drew a good deal,<sup>10</sup> and could read Greek<sup>11</sup> (two wonderful things for this part of the country,) he came to see me, and displayed<sup>12</sup> his whole store of learning, from Batteaux<sup>13</sup> to Wood,<sup>14</sup> from De Piles<sup>15</sup> to Winkelmann;<sup>16</sup> he assured me<sup>17</sup> had read through the first part of Sultzer's<sup>18</sup> theory, and also possessed a manu-

- (1) sudden transition 突然的轉變，急激的變遷。  
 (2) immoderate joy 狂喜，過度的愉快。  
 (3) sweet = tender, violent = intense, wild.  
 (4) gratify its every fancy. gratify. = give satisfaction. fancy = liking, caprice.  
 (5) censure = blame, rebuke, reprove, chide. 責備。  
 (6) frank = open, artless, honest. 坦白的。  
 (7) otherwise = too wise  
 (8) in short = in a few words = briefly.  
 (9) a large stock of information = a large store of

燃燒着的我的血的熱焰，您從來沒有看過像我的心那樣不安定，那樣不穩固的東西。但是我要對您承認嗎，我的愛友，您是那樣頻繁地忍受苦痛，眼看着我從煩惱突然轉到極度的歡樂，從溫甜的憂愁，突然轉到激烈的熱情？我對待我的可憐的心好像對待一個病兒一樣，並且隨其意所欲為。不要再說起這件事了；有許多人會因此非難我哩。

五月十七日

數日以前我遇着某少年V君，……面上帶着歡愉的表情，是一個爽直的人。他剛剛離開大學。他不怨他自己是過分聰明，只以為他比他人知道得多罷了。我能從許多情形看出來，他是極用功的，總之他是很有學問的。他聽見了我畫許多畫，又能讀希臘文。（在這鄉村裏這是兩件令人驚慕的事情）的時候，他來看我。把從巴妥到吳特，從特·皮黎到勞克魯曼的全部智識顯露了出來：他極力說他已讀完了沙耳芝的學說的第一部，而且說他在研究古典作

---

learning—a vast stock of knowledge. 學識豐富。

- (10) a great deal = a considerable amount. 許多。
- (11) Greek = the Greek language.
- (12) displayed = exhibited. 展示，顯露。
- (13) Batteaux 乃法國有名之美學者（1713—1780）。
- (14) Wood 英國牛津人，考古家（1632—1695）牛津大學畢業
- (15) De Piles 法國美術批評家（1634—1708）
- (16) Winckelmann 德國古美術史家（1717—1769）
- (17) assured me 使我相信。me 之後省了。he。
- (18) Sultzer 德國古代美學者。

script of Heyne.<sup>1</sup> on<sup>2</sup> the study of the antique. I allowed it all to pass.<sup>3</sup>

I have become acquainted also with a very worthy person,<sup>4</sup> the district judge,<sup>5</sup> a frank and open-hearted<sup>6</sup> man. I am told it is a most delightful thing<sup>7</sup> to see him in the midst of<sup>8</sup> his children, of whom he has nine. His eldest daughter is much spoken of.<sup>9</sup> He has invited me to go and see him, and I intend to so<sup>10</sup> the first opportunity.<sup>11</sup> He lives at one of the royal huntinglodges, an hour and a half's walk<sup>12</sup> from hence. Which he obtained leave to inhabit<sup>13</sup> after the loss<sup>14</sup> of his wife, as his residence in town and at the court was so painful to him.

A few other originals,<sup>15</sup> of a questionable sort. have come in my way, who are in all respects<sup>16</sup> undesirable, and most intolerable in their demonstrations<sup>17</sup> of friendship. Good-bye.

(1) Heyne 德國近代派之考古學者，批評家 (1729—1812)

(2) on= about, concerning, on the subject of.

參考：——Pope's *Essays on Criticism* (甫伯之文藝評論)

(3) allowed it all to pass 對於所說的事——不起反對之意。

(4) worthy person 有德，有價值，有身分之人，

(5) the district judge 即此書中女主人公之父。

(6) open-hearted= frank, candid

參考：——He is a man of frank disposition. (他是有爽直性質的人)。

(7) it is a most delightful thing 看他在他的許多孩子中間那種情景是很可樂的。a most—a very, 很。the most—最

(8) in the midst of surrounded by. 例如 in the midst of a crowd.

(9) is much spoken of= is highly spoken of (大誇獎)

品上有一本的海伊涅的原稿。我一概都承認了。

我又認識了一位極有身價的，坦白而爽直的人，地方裁判所法官。我聽說，看見他在他的孩子中間——他有九個孩子——是最有趣的事情。他的最大的女兒是被人極口稱道的。他請我去看他。而且我也想機會一來便去看他。他住在離此有半鐘步行之遙的皇家獵舍之一，自他的妻死後，因為住在城裏和官邸裏使他那樣悲痛，所以他得了允許住在那裏了。

此外我還碰着幾個令人發生疑慮的怪人，在各方面都令人討厭，表示他們的友情時尤覺難堪。再會。

(10) **intend to do so** 想要那麼做即指“想要去他那裏”。

(11) **the first opportunity** 第一個機會，機會一來。

(12) **walk = the length one walks. hence = from this place. which = hunting lodge.**

(13) **obtained leave to inhabit** 得居住之許可。leave 是 noun, = permission. to inhabit 是 infinitive phrase, used as adjective.

(14) **loss = death** . 死亡。

(15) **original = a peculiar individual** 奇人。

(16) **in all respects = in every respect** = 各方面

(17) **demonstration = exhibition, display** . 顯示。

*May 26th.*

You know of old my ways of finding amusement; how I select a little cottage in some sequestered spot,<sup>1</sup> and there put up with<sup>2</sup> every inconvenience. I have just discovered such a spot<sup>3</sup> here, which possesses peculiar charms for me.

About a league from the town is a place called Walheim<sup>4</sup> it is delightfully situated<sup>5</sup> on the side of a hill, and by proceeding along<sup>6</sup> one of the footpaths<sup>7</sup> which lead out of the village,<sup>8</sup> you can have a view of the whole valley. A good old woman lives there, who keeps a small inn.<sup>9</sup> She sells wine, beer, and coffee, and is cheerful and pleasant notwithstanding her age. The chief charm of this spot consists in<sup>10</sup> two linden-trees, which spread their enormous branches over the little green.<sup>11</sup> before the church, which is entirely surrounded by peasants' cottages, with their barns and homesteads.<sup>12</sup> I have seldom seen a place so retired and peaceable, and I often have my table and chair

(1) **sequestered spot** = solitary retreat. 僻靜的地方。

(2) **put up with** - to bear without resentment or reining; be content with 滿足於，甘心於

參考：—— **put up with coarse fare.** (甘於粗食)。

(3) **such a spot** 指 **sequestered spot.**

(4) **Walheim** (威爾海姆) 作者註：讀者可不必徒勞來採取這命名的地方。因為變更實際之名是不得不需要的。

(5) **delightfully along situated** 佔着舒暢的位置。

所處地位風景宜人。

(6) **by proceeding** 循……而進。

(7) **footpath** = a narrow path or way for foot-passengers only 小徑。

(8) **lead out of the village** 由村裏出發。

五月廿六日

您早就曉得我的求樂的方法了。我來在某僻靜的地方選擇一間小小的茅屋，在那裏將就着過活。我剛在這裏看見了這樣一塊地方，那對我是特別的媚力的。

離城大約有三哩遠的地方是叫做威爾海牟。那在山丘側旁占着舒暢的位置，如果您循着由鄉村裏通來的那條道路前進，那您就可以望見山谷的全景，有一位善良的老婦人住在那裏，她開着一間小客棧。她賣葡萄酒，啤酒，和咖啡，雖已上了年紀，仍是愉快可親。這地方的最主要的魅力就是有兩棵菩提樹。那樹擴大牠們巨大的枝幹在教堂面前小小的草地上。在牠的周圍完全圍着農人們的茅屋和他們的倉庫及住宅。我極少見這樣幽僻和安靜的地方。我常常從小客棧帶出棹子椅子在那裏喝我的咖啡，讀我的荷

---

(9) keeps a small inn. 開小客棧例如keeps a school 開學校。Keep= manage, conduct. 經營。

(10) consist in 在於，在乎，例如，Lying consists in uttering what is false, with the intent to deceive. (說謊在於有意說假話騙人)，此“consist in”有“to lie in” or “to have foundation in”之意，至於“consist of”則有“to be made of”或“to be composed of”之意。例如The face of another seemed to consist entirely of nose —Irving. (其他一個人的面孔似乎完全是由鼻子做成的。)

(11) the little green 狹小的草地，草坪。green= a piece of ground covered with verdant herbage

(12) homestead= the place of home, 宅地。

brought out from the little inn, and there I drink my coffee and read my Homer. Accident brought me to the spot<sup>1</sup> one fine afternoon, and I found it perfectly deserted.<sup>2</sup> Everybody was in the fields, except a little boy about four years old, who was sitting on the ground and held between his knees a child about six months old; he pressed it to his bosom with both arms, which thus formed a sort of arm-chair, and notwithstanding the liveliness which sparkled in its black eyes, it remained perfectly still. The sight charmed me. I sat down upon a plough opposite,<sup>3</sup> and sketched with great delight this little picture of brotherly tenderness. I added the neighbouring hedge, the barn-door, and some broken cart-wheels, just as they happened to lie; and I found in about an hour that I had made a very correct and interesting drawing, without<sup>4</sup> putting in<sup>5</sup> the slightest thing of my own. This confirmed me in my resolution of<sup>6</sup> adhering for the future entirely to<sup>7</sup> nature. She alone is inexhaustible,<sup>8</sup> and capable of<sup>9</sup> forming the greatest masters. Much may be alleged in favour of<sup>10</sup> rules, as much may be likewise advanced<sup>11</sup>

(1) Accident brought me to the spot 意即我偶然到了那塊地方。

(2) perfectly deserted 完全荒廢了的。意即完全沒有人的，寥落無人的，冷落的。

(3) a plough opposite—an opposite plough, a plough which was opposite .

(4) without……不加些少自己的主觀。

(5) put in= introduce, 加入。

(6) confirmed me in my resolutions of……增強我的……決心。confirm—to add firmness to strengthen 例如 what you say confirmed me in my belief (您說的更強固我的信仰)。



馬。在一個天氣晴和的下午偶然我走到這塊地方來，我覺得那是十分幽僻，除了一個約有四歲的小孩外人們都在田裏。那小孩子坐在地上，雙膝間夾着一個約有六個月的嬰孩，他用兩臂壓着那嬰孩靠近他的胸，因此那形成一種安樂椅子。雖然在嬰孩的黑眼裏閃着活潑的景像，但她仍然十分安靜。這景像引得我迷戀了。我便坐在對面的耕地上。於是愉快地描寫這種兄弟之愛的小小圖畫。我把旁邊的籬笆，倉庫門和幾在地上，雙膝間夾着一個來的位置畫上去。大約一點鐘的那嬰孩靠近他的胸，因此點我自己的思索便畫了一幅十分孩的黑眼裏閃着活潑的景個隱固了我的決心將來要完全依引得我迷戀了。我便坐在之不竭而且能够造就最偉大的藝這種兄弟之愛的小小圖畫用以擁護成法，同樣也許有許多理由可用以辯護社會的法則；根據那些法

(7) **abhere to** = **cleave to**, **stick to**. 依附，固著。

(8) **she alone is inexhaustible** 單單她是取之不竭用之不盡的。she 即指 **nature** .

(9) **capable of**……；能，有……之能力。

參考：——**You are sufficiently capable of an alle-mande**——**Gothe** (哥德)。(您十分善於跳德國舞)。

(10) **in favor of** = **upon the side of**, **for the advantage of**. 袒護著，幫著。

(11) **advance** = **allege**. 辯護，主張。